

*Кузёма Т. Б., доцент кафедры*

*«Лингводидактика и зарубежная филология»*

*Севастопольский государственный университет,*

*Россия, г. Севастополь*

*Вишнякова А. В., доцент кафедры*

*«Лингводидактика и зарубежная филология»*

*Севастопольский государственный университет,*

*Россия, г. Севастополь*

## **ГЕНДЕРНАЯ МЕТАФОРА В ИНТЕРПРЕТАЦИИ ГАБИ ХАУПТМАНН**

**Аннотация:** В статье рассматривается метафора как способ отражения объективной реальности. Основное внимание в работе автор акцентирует на гендерном аспекте номинативных метафор, что дает возможность более глубоко проанализировать индивидуальные особенности творчества писательницы. В ходе исследования были выявлены и описаны основные функции номинативных метафор в рамках исследуемого текста. Сделан акцент на исследовании метафоры с учетом лингвистических знаний и знаний из области когнитивной лингвистики. В представленном аспекте метафора позволяет организовать и усовершенствовать информацию об окружающем мире.

**Ключевые слова:** лингвистика, метафора, литературный анализ, художественное произведение, рассказ, ментальность.

**Abstract:** The article considers metaphor as a way of reflecting objective reality. The author focuses on the gender aspect of nominative metaphors, which makes it possible to more deeply analyze the individual characteristics of the writer's work. In the course of the study, the main functions of nominative metaphors within

the framework of the text under study were identified and described. Emphasis is placed on the study of metaphors taking into account linguistic knowledge and knowledge from the field of cognitive linguistics. In the presented aspect, the metaphor allows you to organize and improve information about the world around you.

**Keywords:** linguistics, metaphor, literary analysis, artwork, story, mentality.

Изучение метафоры охватывает разные области философского, психологического, литературоведческого, семиотического, риторического, лингвистического знаний, что обусловило вхождение метафоры в поле когнитивной науки, поскольку она дает объяснение постоянных корреляций и связей, которые возникают между структурами языка и структурами знания. Когнитивная лингвистика связана с изучением когниции в ее лингвистических проявлениях и языка в когнитивных проявлениях. Так, язык, как когнитивное явление не только обрабатывает, отражает информацию о мире, но и участвует «в построении, организации и усовершенствовании информации и способов ее представления, но и обеспечивает протекание коммуникативных процессов, в ходе которых передаются и используются огромные пласты знаний» [3, с. 34]. В центре внимания когнитивной лингвистики находятся структуры и функции языка, отвечающие за усвоение, обработку, организацию, хранение.

Принципиально новые решения проблемы дает изучение метафоры когнитивной лингвистикой [2]. Метафора играет важную роль в жизни человека как манифест возможностей человеческого разума в проблеме категоризации окружающего мира. В дальнейших исследованиях под метафорой понимается «основная ментальная функция, способ познания, структурирования и объяснения действительности» [4, с. 238]. При этом необходимо отметить то, что концептуальная метафора направлена на сформировавшиеся структуры знаний, так как ее сущность «состоит в осмыслении явлений одного рода в терминах явлений другого рода» [5, с. 256]. Все эти исследования позволяют глубже понять то, что согласно теории

концептуальной метафоры основой для метафоризации служит процесс взаимодействия структур знаний, который, в свою очередь, является опытом взаимодействия человека и окружающего мира.

Таким образом, исследование показало, что одной из основных проблем, которую изучает когнитивная лингвистика, является категоризация окружающей действительности, важное место которой, занимает метафора как проявление аналоговых возможностей человеческого разума. Поскольку метафора, как языковое явление, отображает основной когнитивный процесс, она представляет интерес для изучения в сфере когнитивной науки.

Рассказ Габи Хауптманн „Französische Errungenschaft“ [1] представляет особый интерес с точки зрения анализа метафор, так как в нем прослеживаются действия женщин разных возрастов, которые, преодолевая трудности, добиваются своих целей на пути к счастью, что добавляет гендерный аспект при метафорическом анализе самого произведения. Наиболее широко в рассказе представлены номинативные метафоры: “Hier in Südfrankreich, zu Beginn ihrer Flitterwochen?” [1, с. 11]. С помощью данной метафоры автор передает атмосферу медового месяца, который начался во Франции. “Kleine Staubflocken flirrten im Licht, und es war wie früher – Liebe, einfach so, weil es schön war“ [1, с. 13]. Чувство любви изображено через маленькие хлопья пыли, которые просто сверкают на свету. “Sie wollte mit keiner Strumpfmaske konfrontiert werden und auch mit keiner Pudelmütze mit herausgeschnittenen Augenlöchern.“ [1, с. 15]. Главная героиня отрицает принятие встречи с грабителем в любом виде при помощи сравнения образов самих грабителей. “Dann werden mein Mann und ich den Rest der Nacht vermutlich im Gästezimmer schlafen“ [1, с. 22]. “Hier, in dieser bilderbuchhaften Umgebung, kam ihr ihre Vorzeigewohnung plötzlich leer und kalt vor“ [1, с. 10]. Здесь, в этой окрестности, как будто сошедшей с картинок, вдруг их безвременное жилье показалось им пустым и холодным. “Sollten sie doch noch Kinder bekommen, dann würde sie das ändern. Mehr Leben, mehr Seele“ [1, с. 10]. Были бы у них дети, это все бы изменило. Больше любви, больше души. „Vom Gartentor führte

ein schmaler Kiesweg zu einer hölzernen Veranda, und ein wenig abseits blitzte etwas Blaues zwischen dem üppigen Grün hervor, offenbar der sichtgeschützte Swimmingpool“ [1, с. 11]. От калитки забора вела узкая дорожка из гравия к деревянной веранде, а далее, между пышной зелени, блестело что то голубое, очевидно, скрытый от глаз, бассейн.

Представляется важным рассмотреть подробнее образные и когнитивные метафоры, которые отличаются яркостью и долговечностью. Более того, в них раскрывается индивидуальность стиля автора. Образные метафоры в рассказе Габи Хауптманн подчеркивают неповторимость ландшафтов Прованса. Автор создает картину райского места с прекрасными видами, природой, а также условиями для жизни, погружает читателя в атмосферу летнего зноя, неги и отдыха: „Hier, in dieser bilderbuchhaften Umgebung, kam ihr ihre Vorzeigewohnung plötzlich leer und kalt vor“ [1, с. 22]. Здесь, в этой окрестности, как будто сошедшей с картинок, вдруг их безвременное жильё показалось им пустым и холодным. „Vom Gartentor führte ein schmaler Kiesweg zu einer hölzernen Veranda, und ein wenig abseits blitzte etwas Blaues zwischen dem üppigen Grün hervor, offenbar der sichtgeschützte Swimmingpool“ [1, с. 37]. От калитки забора вела узкая дорожка из гравия к деревянной веранде, а чуть поодаль, между пышной зелени, блестело что то голубое, очевидно, скрытый от глаз, бассейн.

Кроме уникальных авторских в рассказе представлены также стереотипные традиционные метафоры: „Er fuhr konzentriert, und um seine Mundwinkel spielte ein Lächeln“ [1, с. 45]. Он вел сосредоточено машину, и на уголках его рта играла улыбка. Для обозначения предполагаемых преступников автор прибегает к животной метафоре. Образ, переданный в идиоме, показывает эмоциональное состояние героини, ее испуг и растерянность перед взломщиками: „Sie hätte sich lieber versteckt, als dem Tiger direkt in den Rachen zu laufen“ [1, с. 28]. Особый интерес вызывают в рассказе и когнитивные метафоры, которые акцентируют внимание читателя на внутреннем состоянии человека, его переживаниях: „In seinem Gesicht las sie Freude, aber auch einen

Nauch von Unsicherheit“ [1, с. 64]. Вызывает интерес и употребление когнитивной авторской метафоры в предложении – „Einfach so – in einer Sektlaune.“ [1, с. 18]. Здесь был применен перевод – описание, потому что в русском языке отсутствует эквивалент данному метафорическому переносу. Это уникальная авторская и, в то же время, «женская» метафора, так как ощущение легкости, игривого настроения после выпитого бокала шампанского, может прочувствовать и передать в полной мере только женщина.

Следует выделить и когнитивные метафоры, связанные с медициной, передающие мысли и ощущения главной героини, женщины-врача: „Ines bekam einen Adrenalinschub.“ [1, с. 33]. Метафора передает сильное чувство страха, граничащего с шоком, который переживает главная героиня. „Er fuhr mit einer solch traumwandlerischen Sicherheit, als wäre er schon einmal da gewesen“ [1, с. 21]. Он ехал с такой уверенностью лунатика, как будто, он там однажды уже был.

Таким образом, в рассказе Габи Хауптманн обращает внимание читателя на внутренний мир главной героини; на ее чувства, переживания, отношения в браке. Все это автор демонстрирует с помощью авторских уникальных метафор, чтобы как можно точнее передать и донести до читателя глубокий мир души женщины.

#### **Библиографический список:**

1. Hauptmann G. Das Glück mit den Männern. – München, Piper Verlag GmbH, 2008. – S. 7 – 86.
2. Петров В.В. Метафора: От семантических представлений к когнитивному анализу // Вопр. языкознания. – М., 1990. – № 3.
3. Складневская Г.Н. Метафора в системе языка. – Санкт-Петербург, 2000. – С. 120 – 134.
4. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. Вып. 5: Языковые универсалии. – М.: Наука, 1990. – С. 60 – 80.

5. Чудинов А. П. Политическая лингвистика (общие проблемы, метафоры): учеб. пособие / А. П. Чудинов. – Екатеринбург: Уральский государственный университет, 2003. – С. 230 – 260.